子供たちのための 新約聖書の おはなし ー１０
イイススへの裏切り、イウダの接吻、イイススに対する審判

НОВЫЙ ЗАВЕТ В РАССКАЗАХ ДЛЯ ДЕТЕЙ
ПРЕДАНИЕ ИИСУСА, ПОЦЕЛУЙ ИУДЫ, СУД НАД ИИСУСОМ

「イウダのせっぷん、兵士にとらえられるイイスス」画家 Н. ククリエフ / Поцелуй Иуды, взятие Иисуса воинами, художник Н. Кукулиев

イイスス・ハリストスへの裏切り（うらぎり）

人々は みんな イイスス・ハリストスを 愛（あい）していましたが、ユダヤ人の 教師（きょうし）、司祭（しさい）、司祭長（しさいちょう）たちは イイススが すきではありませんでした。まいかい イイススは かれらの いつわり、利己心（りこしん）、ねたみ、誇り（ほこり）を あばいていました。この悪人（あくにん）は イイススを ねたみ、にくんでいました。かれらは、だれも まもる者（もの）が できない 場所（ばしょ）で イイスス・ハリストスを とらえる 機会（きかい）を ずっと さがしていました。

ハリストスの 門徒（もんと）たちのなかに 裏切り者（うらぎりもの）が あらわれました。ハリストスの 十二人の 使徒（しと）たちのなかに イウダ・イスカリオトという人が いました。かれは はじめ 主を てつだっていましたが、そのあと 悪魔（あくま）に 誘惑（ゆうわく）され、救世主（きゅうせいしゅ）を にくみはじめました。主のエルサレムへの 入城（にゅうじょう）のあと、かれは ユダヤ人の 司祭（しさい）のところに 行って、ハリストスを 売（う）ることに しました。このために かれらは イウダに 銀貨（ぎんか）三十枚（まい）を あたえました。数日後（すうじつご）、ハリストスが ゲフシマニヤの園（その）で 祈（いの）っていたとき、イウダは これを ユダヤ人の つかさに しらせ、かれらに いいました。

—わたしに ついてきて、わたしが せっぷんする人を つかまえてください。

つかさたちと 司祭長（しさいちょう）たちは イウダに その下役（したやく）や 兵士（へいし）たちを つかわし、すこし はなれて かれらに ついていきました。この悪人（あくにん）は みんな 棒（ぼう）と つるぎを もっていました。

ПРЕДАНИЕ ИИСУСА ХРИСТА

Все люди любили Иисуса Христа, но не любили Его еврейские учителя, архиереи и первосвященники. На каждом шагу Он уличал их в лицемерии, корыстолюбии, зависти и гордыне. Эти злые люди завидовали Ему и ненавидели Его. Они давно уже искали случая, чтобы схватить Иисуса Христа в безлюдном месте, чтобы Его никто не смог защитить.

И вот, между учениками Христа нашёлся предатель. Среди двенадцати апостолов Христа был один по имени Иуда Искариотский, который вначале помогал Господу, но потом диавол соблазнил его, и он стал ненавидеть Спасителя. После входа Господа в Иерусалим он пошёл к иудейским священникам и согласился предать Христа. За это Иуде дали тридцать серебряных монет. Через несколько дней, когда Христос молился в Гефсиманском саду, Иуда известил об этом еврейских начальников и сказал им:

– Идите за мною и берите Того, Кого я поцелую.

Начальники и архиереи послали с ним своих слуг и воинов, а сами шли за ними поодаль. Все эти злодеи вооружились палками, кольями и мечами.

イウダのせっぷん、兵士（へいし）にとらえられるイイスス

イウダは ハリストスが 祈（いの）っていた 園（その）に 兵士（へいし）たちを つれていきました。かれは イイススに ちかづいて、かれに せっぷんしながら、「師（し）よ、よろこべよ」と あいさつしました。

しかし、主は 裏切り者（うらぎりもの）の たましいの中で なにが おこっているか もう 知（し）っていました。イウダが せっぷんによって 捕（と）らえるべき人を しらせることを イイススは知（し）っていたので、つつしみをもって こたえました。

—わたしの友（とも）よ、まさか あなたは せっぷんによって 神の子を くるしめるために 敵（てき）に わたすのか。

この瞬間（しゅんかん）に 兵士（へいし）たちは 救世主（きゅうせいしゅ）を かこみ、かたい縄（なわ）で しばりました。

夜中（よなか）でした。民（たみ）が そこに いなかったので、だれも かれらを とめることができませんでした。使徒（しと）ペトルは これを見て、主を まもろうとしました。かれは つるぎを にぎって、兵士（へいし）の一人の 耳（みみ）を そぎました。しかし、イイスス・ハリストスは すぐに 敵（てき）の耳を いやして、ペトルに いいました。

—つるぎを さやに おさめてください。隣人（りんじん）にたいして つるぎを とる者（もの）は つるぎによって ほろびます。まさか、まもるために わたしが 何千（なんせん）もの天使（てんし）を つかわすように わが父に ねがえなかったと あなたは おもっているのですか。

それから イイススは 司祭長（しさいちょう）たちと 教師（きょうし）たちを 見て、かれらにいいました。

—あなたたちは 盗賊（とうぞく）に むかうように つるぎと 棒（ぼう）をもって わたしに むかってきました。わたしが 殿（でん）の中で おしえていたとき、どうして あなたたちは わたしをとらえなかったのですか。しかし、かなえられるべきことは かないますように。

Поцелуй Иуды и взятие Иисуса воинами

Иуда привёл их в сад, где молился Христос. Он приблизился к Нему и, целуя Его, сказал: «Здравствуй, Учитель!»

Но Господь знал уже, что делается в душе предателя; Он знал, что Иуда поцелуем указывает, кого именно надо схватить, а потому кротко отвечал:

– Друг Мой! Неужели поцелуем ты предаёшь врагам на мучение Сына Божия?

В эту минуту Спасителя окружили солдаты и связали Его крепкими верёвками.

Была ночь. Народа здесь не было, и никто не мог помешать им. Апостол Пётр, видя это, хотел защитить Господа. Он схватил меч и отсёк ухо одному из воинов. Но Иисус Христос тотчас исцелил ухо Своего врага и сказал Петру:

– Вложи меч в ножны; тот, кто поднимает меч на ближнего, и сам от меча погибнет. И неужели ты думаешь, что Я не мог бы умолить Своего Отца, чтобы Он послал Мне целые тысячи Ангелов для защиты?

Потом Он увидел архиереев и учителей и сказал им:

– Как на разбойника вы пришли на Меня с мечами и кольями! Почему же вы Меня не трогали, когда Я учил в храме? Но пусть сбудется то, что должно сбыться!

「イイスス・ハリストスにたいする審判」画家 Б. と Н. ククリエフ / Суд над Иисусом Христом, художники Б. и Н. Кукулиевы

イイスス・ハリストスにたいする審判（しんぱん）

園（その）から 兵士（へいし）たちは イイスス・ハリストスを 司祭長（しさいちょう）のところに 連れてきました。司祭長（しさいちょう）は イイススが なにを 民（たみ）に おしえたか イイススに 問（と）いはじめました。かれらが これをしたのは イイススを 死（し）に さだめることの できる 罪（つみ）を みいだすためです。イイスス・ハリストスは こたえました。

—わたしは 会堂（かいどう）、ひろばで みんなのまえで おしえていました。わたしの 教え（おしえ）を きいていた 人々に きいてください。

下役（したやく）の一人は 主の頬（ほほ）を 打（う）って いいました。

—このように 司祭長（しさいちょう）に こたえて よいのか。

しかし、主は いいました。

—もし わたしが わるく 言（い）ったなら、なにが わるいか おしえてください。もし わたしが よく 言（い）ったなら、どうして わたしを 打（う）ったのでしょう。

そこで、だれもが しんぼうづよい 主のこころに 傷（きず）を つけようとしました。だれもが かれに なんらかの罪（つみ）を 見つけだそうとしましたが、なんの悪（あく）も みいだすことができませんでした。ながいあいだ イイススは さまざまな 裁判官（さいばんかん）、司祭長（しさいちょう）のところに つれていかれ、ながいあいだ くるしめられました。

けっきょく、司祭長（しさいちょう）は その下役（したやく）や 兵士（へいし）に お金を あたえ、イイスス・ハリストスが じぶんを 神の子と よんでいたために かれに 死（し）を もとめるように 命令（めいれい）しました。このかわいそうな人たちは、イイスス・ハリストスを 死（し）に さだめることを もとめながら、裁判長（さいばんちょう）の家（いえ）のまえに むらがり、もうれつに さけんでいました。

—十字架(じゅうじか)に 釘（てい）せよ、十字架(じゅうじか)に 釘（てい）せよ

神の子イイスス・ハリストスは 十字架(じゅうじか)に くぎうたれることに さだめられ、やばんな 兵士（へいし）たちの手に わたされました。

Суд над Иисусом Христом

Из сада воины повели Иисуса Христа к первосвященнику, и тот начал допрашивать Его, чему Он учил народ. Это они делали для того, чтобы найти преступление, за которое Его можно было приговорить к смерти. Иисус Христос отвечал:

– Я учил открыто в церкви и на площадях, спроси у тех, кто слышал Моё учение!

Один из слуг ударил Господа по щеке и сказал:

– Разве можно так отвечать первосвященнику?

Но Господь сказал:

– Если Я сказал плохо, скажи, что же именно плохо, а если Я сказал хорошо, то за что же ты ударил Меня?

Все здесь старались обидеть терпеливого Господа, все старались найти какое-нибудь преступление за Ним, но ничего дурного не могли найти. Долго водили Его к разным судьям и архиереям, долго издевались над Ним.

Наконец, архиереи дали своим слугам и солдатам денег и велели им требовать смерти Иисуса Христа за то, что Он называл Себя Сыном Божиим. Эти несчастные целою толпою собрались перед домом главного судьи и, требуя смерти Иисуса Христа, неистово кричали:

– Распни Его! Распни Его!

И вот Сына Божия Иисуса Христа присудили к распятию и отдали в распоряжение грубых солдат.

「子供たちのための 聖書の おはなし」より、ヴォズドビジェンスキー・プラトン・ニコラエヴィチ司祭（1892-1938）

ロシア語版リンク/ ссылка на русский источник: https://azbyka.ru/deti/bibliya-v-rasskazah-dlya-detej-vozdvizhenskij-p-n#comment-17334

翻訳・編集：エフゲニイとイリナ丸尾

Из «Библии в рассказах для детей», священник Воздвиженский Платон Николаевич (1892-1938)
Перевод, редактирование: Евгений и Ирина Маруо